

OPEN CALL 2020: GRANTS FOR TRANSLATION PROJECTS AND IN SUPPORT OF ILLUSTRATION

APPLICATION GUIDELINES FOR THE AC/E GRANT PROGRAMME FOR TRANSLATION PROJECTS AND IN SUPPORT OF ILLUSTRATION AS PART OF SPAIN'S ROLE AS GUEST OF HONOUR AT THE 2022 FRANKFURT BOOK FAIR

General Overview

Through the AC/E GRANT PROGRAMME FOR TRANSLATION PROJECTS AND IN SUPPORT OF ILLUSTRATION, Sociedad Mercantil Estatal de Acción Cultural, SA (hereinafter, AC/E), invites foreign publishers to translate original literary works written in Spanish as part of Spain's participation as Guest of Honour at the 2022 Frankfurt Book Fair.

A principal aim of Spain's participation as Guest of Honour is to bring international awareness to Spanish authors and promote the translation of Spanish literature. The country participating as Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair indisputably attracts considerable interest within Germany and the German publishing industry, but also sees an increase of attention from other strategic markets as well.

The Programme incentivises the selling of rights to foreign publishers so that Spanish works of literature may be published, thus increasing visibility and recognition on an international scale. Translations into German, English, French, Dutch, and Italian are eligible for funding. Other languages may be added if considered strategic for the publishing industry.

With the aim of promoting the internationalisation of Spanish literature, grant recipients will provide AC/E with two copies of the translated works and authorise their display for promotional purposes related to Spain's role as Guest of Honour (press, web, Social Media, AC/E's professional publishing meetings, etc.), as well as exhibition at Spain's pavilion as Guest of Honour 2022.

Grants will be awarded for the translation of original works published by Spanish publishing houses in the following genres: narrative (fiction and non-fiction), essay, poetry, drama, children's and YA literature, picture books, graphic novels, and comic books, already published in Spain in print form and sold at bookstores. AC/E will not fund scholarly works, textbooks, exhibition catalogues, unpublished and self-published works, travel guides, research studies, conference meeting minutes, manuals, digital-only and/or print-on-demand works, and similar categories.

Additional funding may be requested for picture books, comic books, and graphic novels to cover illustrator fees resulting from the transfer of copyright.

Awarding criteria for grants are governed by principles of public access, transparency, competition, objectivity, equality, and non-discrimination.

Application Requirements

Only foreign publishers are eligible to apply for grants.

Funding may be requested for the translation of literary works already published in Spain by a Spanish press, that were originally written in Spanish or any of the co-official languages of Spain, and whose authors are Spanish citizens or legal residents in Spain.

Foreign publishers may submit a maximum of two applications. If more applications are received from a given press, only the first two will be considered. Additional applications will be discarded automatically.

Application materials must be completed in Spanish or English. Required copies of original documents are to be submitted in the language in which they were originally written; if the document is written in a language other than English or Spanish, a translation of the relevant terms of the document must also be included. Applicants assume responsibility for the accuracy of the translation.

Grants may only be requested by entities which are legally and fiscally incorporated in the applicant's country of residence.

Application Process

Grant applications will be made by submitting an online form. The application will be made available on the AC/E website at the following link: <https://www.accioncultural.es/en/grants-translation-2020>.

Applicants may request additional information or ask questions regarding the grant programme by emailing ayudasfrankfurt2021@gmail.com.

Once the grant application period has closed, applicants may fix errors within the prescribed correction period, after which the list of applications accepted for review will be published. Applications that fail to meet the requirements will not be considered, nor will late submissions.

Eligible Expenses

Only translator fees for the translation of the original Spanish work will be eligible for allocation of grant funds.

Invoices sent to AC/E by award recipients must be dated after the awards have been announced. That said, invoices dated prior to the awarding period will be accepted in cases of those translator invoices billed to the awardee that figure in the explanatory financial report.

In the case of picture books, graphic novels, or comics, foreign editors may also apply for financial support to cover illustrator fees that result from the transfer of copyright from the illustrator to the publisher. This support is based on and compatible with a translation grant.

Required Application Materials

- Application form completed online in Spanish or English
- Files that must be uploaded:
 - Copy of the translator's contract: scanned copy of the original contract or agreement signed by both parties; if the translator's contract is written in a language other than Spanish or English, a translation of the terms of the contract is required.
 - A document certifying the transfer of rights from the author to the foreign publisher for publication of the work (template available on the digital platform).

If requesting support for an illustrated work to cover copyright transfer fees paid to the illustrator, the following documentation is also required:

- Copy of the original illustrator's contract or document which certifies the transfer of rights to the publisher for the publication of the work in question, signed by both parties. If the illustrator's contract or agreement is written in a language other than Spanish or English, a translation of the terms of the contract is required.
- A PDF of the original Spanish edition of the work.

Deadlines

The application, review, and awarding calendar for the 2020 grants for translation projects and in support of illustration is as follows:

- Submissions period: October 5 - November 15, 2020
- Correction period: November 30 - December 4, 2020
- List of applications accepted for review: December 18, 2020
- Final list of award recipients: January 27, 2021

Selection criteria:

Option 1) Grants for translation projects (up to 100 points):

- Merits of the proposal as it relates to Spain's role as Guest of Honour at the 2022 Frankfurt Book Fair. Up to 25 points.
- Publisher's catalogue and history. Up to 20 points.
- Translator's CV. Up to 15 points.
- Distribution capacity based either on the author's work not having been translated in the proposed language yet, or because it is deemed that its translation will contribute to a greater interest in Spanish authors and culture in Germany. Up to 20 points.
- Distribution and promotion plan for the translated work. Up to 20 points.

Option 2) Grants for translation projects and in support of illustration (up to 150 points):

- Merits of the proposal as it relates to Spain's role as Guest of Honour appearance at the 2022 Frankfurt Book Fair. Up to 25 points.
- Publisher's catalogue and history. Up to 20 points.
- Translator's CV. Up to 15 points.
- Distribution capacity based either on the author's work not having been translated in the proposed language yet, or because it is deemed that its translation will contribute to a greater interest in Spanish authors and culture in Germany. Up to 20 points.
- Distribution and promotion plan for the translated work. Up to 20 points.
- Illustrator's CV: Up to 25 points.
- Merits of illustrations included in the project. Up to 25 points.

Award Amounts

The maximum total amount for these grants in 2020 is €300,000. AC/E has no obligation to award the amount requested by applicants. Award amounts will be determined as follows:

- Translation projects: up to 100 percent of the amount requested to cover translator fees.
- In support of illustration: a maximum award of €1,500 per work to cover illustrator fees exclusively. If applicable, this amount may be combined with a translation project grant.

Application Review

Proposals will be evaluated by AC/E with the support of an external panel composed of a publisher designated by the Spanish Association of Publishers Guilds, a translator designated by ACE Traductores, and an expert in illustrated works. The panel will submit a proposed list of awardees to AC/E.

Awarding

A provisional list of awarded publishers and agents will be posted on the AC/E website. Recipients will not be individually notified of funding decisions. Please visit our website for award announcements.

Recipients must accept the grant following the publication of the final list (see Deadlines).

A recipient who fails to accept the grant within ten (10) calendar days will be deemed to have declined the award. Once the acceptance period is closed, AC/E may award the non-accepted grants to alternate projects, prioritising those with the highest scores.

Recipient Obligations

By submitting an application, recipients agree to the terms and conditions of these guidelines. Recipients further agree to accept the obligations arising from these terms and conditions, and the jurisdiction of the courts and tribunals of Spain.

For grants for translation projects and in support of illustration, the publisher agrees to publish the work by September 15, 2022, and always after the final lists of award recipients has been published.

Once the recipient has accepted the award, changes made to the project on substantial and unforeseen grounds must be reported to ayudasfrankfurt2021@gmail.com as soon as possible. AC/E will review the changes and make a decision regarding the award. AC/E agrees to promptly notify the recipient in writing as to whether or not the changes will be accepted.

Following acceptance of the grant, the recipient will include the following paragraph in a direct and individual communication to the translator (cc: ayudasfrankfurt2021@gmail.com): *“The translation of this text was made possible by the Acción Cultural Española (AC/E) programme in support of translation.”*

On the translation's credits page, the publisher will include the AC/E logo and the names of its partners, if any, as well as the following mention in the language of translation: *"Support for the translation of this book was provided by Acción Cultural Española, AC/E."*

The title page will also include the following line: *"Translated from Spanish (or co-official language) by _____ (name of translator)."*

Recipients of grants for translation projects and in support of illustration will include the following paragraph in a direct and individual communication sent to the illustrator (cc: ayudasfrankfurt2021@gmail.com): *"Support for the publication of this work was provided by an Acción Cultural Española (AC/E) grant for translation projects and in support of illustration."*

In addition to the AC/E logo and the names of its partners, if any, the following mention will be included on the credits page: *"Support for the translation and illustration of this work was provided by Acción Cultural Española, AC/E"*.

Prior to the book's printing, proofs of the credit pages containing the aforementioned statements must be submitted in advance to ayudasfrankfurt2021@gmail.com for approval.

Once published, two copies of the book will be sent to Acción Cultural Española to the attention of Ainhoa Sánchez Mateo (Calle José Abascal, 4, 4a Planta, 28003 Madrid). Copies must be received by AC/E prior to October 1, 2022 so they can be exhibited at the Frankfurt Book Fair.

Recipients authorise AC/E to exhibit copies of all works in translation exclusively for grant promotion purposes in the press, social media, events for publishing professionals in which AC/E may take part, etc., as well as Spain's 2022 Guest of Honour pavilion.

AC/E grants may not be combined with other grants having the same purpose. Failure to meet this requirement will imply a waiver of the grant or its refund in the case of funds having already been received.

Grant Payments

Grants will be paid by AC/E upon publication of the work. Grant recipients must submit an invoice according to the guidelines established in these application procedures.

Grant recipients must submit all supporting documents electronically (ayudasfrankfurt2021@gmail.com), in digital form (scanned attachment), in either English or Spanish, no more than 60 calendar days after the book's publication date. Supporting documents include:

- Invoice for grant amount awarded or expenses incurred, including supporting documents, containing the details of both the issuer and the recipient of the invoice:

- Invoice recipient:

Sociedad Mercantil Estatal de Acción Cultural S.A.

C/José Abascal, 4-4a planta

28003 Madrid SPAIN

Spanish Fiscal ID Number and Intracommunity VAT number: ESA

81553521

- Invoice issuer:

For organisations with European Union tax residence:

Please state your Intracommunity VAT number (registered in VIES) or explain why you are under no obligation to have an Intracommunity VAT number; your name or registered name; and your address. Invoices must contain your full bank details, including your IBAN and Swift code.

For organisations whose tax residence is outside the European Union:

Please include your billing information (name or registered name, address and Tax ID number, as appropriate) and full bank details: Swift code, account number, name of account holder, and name of bank. Please make sure your bank accepts wire transfers in Euros.

- Expense report: recipients will submit an expense report containing copies of supporting invoices for the total grant amount awarded.

NOTE: In the event that the input VAT is deductible for the grant recipient, only the taxable amount must be included on the invoice submitted to AC/E. If VAT is non-deductible, the invoice must include the total amount (VAT included). This norm is applicable to any other tax or similar charge borne.

For the conversion of Euros, European Central Bank (BCE) exchange rates published by the Bank of Spain will be applied: (<https://www.bde.es/webbde/es/estadis/infoest/tipos/tipos.html>).

- Documents that show payment for the translation by the publisher to the translator (transfer record, receipt, or other supporting documents).

Only when the recipient has submitted the aforementioned documentation and it has been reviewed and approved by AC/E's Programming and Financial departments will the grant amount be paid (in full) by bank transfer, within no more than thirty (30) calendar days from the invoice date.

Payment will be made solely to the recipient organisation to accounts in financial institutions in the recipient's country. No payments will be made to financial institutions in countries other than that of the recipient.

Grant Refunds and Revocation

Grants will be revoked if the recipient fails to meet these terms and conditions by:

1. Providing false or inaccurate information to secure the award.
2. Altering the conditions on which the project is based, failing to fully or partially fulfil the goal, activity, or project concerned, or failing to act as required by the terms and conditions governing the award.
3. Failing to provide supporting documents or providing insufficient supporting documents, as established in these terms and conditions.
4. Resisting, refusing, obstructing or hindering the financial verification and controls described in these terms and conditions, or failing to meet accounting, registration or document retention obligations, should that render it impossible to verify the use given to the funds awarded, the fulfilment of the goal, or the completion and lawfulness of the activities for which funding is provided, or simultaneously receiving other funds without compensation, grants, income, resources, or aid intended for the same purposes, from any authorities or public or private institutions, be they national, EU, or international.
5. Failure to provide supporting documents within the established timeframe.

In the event of a refund, interest for late payment will apply. Recipients found guilty of any cause listed above must refund all or part of the amount received and pay interest for late payment, as applicable. This obligation is independent of all such penalties as may apply. In the case of corporations or institutions that have been dissolved or liquidated, their members or shareholders will be held jointly and severally liable for any outstanding payments, up to the limit of the liquidation percentage assigned to them.

A refund may be claimed within five years from the due date for submitting the required supporting documentation. Calculation of that period may be interrupted:

1. By any action taken by AC/E with the formal acknowledgement of the recipient intended to determine that a cause for refund exists.
2. By any legal action taken, a referral to the criminal courts or the lodging of a complaint before the Prosecutor's Office, or by actions carried out with the formal acknowledgement of the recipient while said actions are occurring.
3. By any credible action taken by the recipient to pay the award or make a refund and generally, any action acknowledging the obligation to refund.

However, once the given timeframe has elapsed, a refund may be claimed pursuant to a court or administrative decision or the request of a monitoring and financial control body, provided that the 5-year limitation under civil regulations still applies.

Governing Law

These terms and conditions will be governed by the laws of Spain. Any interpretation, conflict, or disagreements controversies that may arise will be subjected to Spanish courts.